# Appendix A: "Reiterlied," from *Wallensteins Lager*, by Friedrich Schiller (1798)

The translation here, which attempts to capture the tone of the German idiom, is from Friedrich Schiller, *Dramatic Works of Friedrich Schiller: Wallenstein and Wilhelm Tell*, trans. S. T. Coleridge, J. Churchill, and Theodore Martin (London: G. Bell, 1889), 38–40.

**Zweiter Kürassier (singt)**
Wohl auf, Kameraden, auf's Pferd, auf's Pferd!
In's Feld, in die Freyheit gezogen!
Im Felde, da ist der Mann noch was werth,
Da wird das Herz noch gewogen.
Da tritt kein Anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

*(Die Soldaten aus dem Hintergrunde haben sich während des Gesangs herbey gezogen und machen den Chor.)*

**Chor**
Da tritt kein Anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

**Dragoner**
Aus der Welt die Freyheit verschwunden ist,

Man sieht nur Herrn und Knechte;
Die Falschheit herrschet, die Hinterlist

Bey dem feigen Menschengeschlechte.
Der dem Tod in's Angesicht schauen kann,

Der Soldat allein ist der freye Mann.

**Chor**
Der dem Tod in's Angesicht schauen kann,

Der Soldat allein ist der freye Mann.

**Second Cuirassier (sings)**
Arouse ye, my comrades, to horse! to horse!

To the field and to freedom we guide!
For there a man feels the pride of his force,
And there is the heart of him tried.
No help to him there by another is shown,
He stands for himself and himself alone.

*(The soldiers from the background have come forward during the singing of this verse and form the chorus.)*

**Chorus**
No help to him there by another is shown,
He stands for himself and himself alone.

**Dragoon**
Now freedom hath fled from the world, we find
But lords and their bondsmen vile:
And nothing holds sway in the breast of mankind
Save falsehood and cowardly guile.
Who looks in death's face with a fearless brow,
The soldier, alone, is the freeman now.

**Chorus**
Who looks in death's face with a fearless brow,
The soldier, alone, is the freeman now.


© 2027 by Katherine Hambridge. This text may be used and shared in accordance with the fair-use provisions of U.S. copyright law. Requests for any other type of use should be directed to the author.

**Erster Jäger**
Des Lebens Aengsten, er wirft sie weg,

Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen;
Er reitet dem Schicksal entgegen keck,

Trifft's heute nicht, trifft es doch morgen.
Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.

**Chor**
Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.

*(Die Gläser sind aufs Neue gefüllt worden, sie stoßen an und trinken.)*

**Wachtmeister**
Von dem Himmel fällt ihm sein lustig Loos,
Braucht's nicht mit Müh' zu erstreben;
Der Fröhner, der sucht in der Erde Schoß,
Da meynt er den Schatz zu erheben.
Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,

Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.

**Chor**
Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,

Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.

**Erster Jäger**
Der Reiter und sein geschwindes Roß,
Sie sind gefürchtete Gäste;
Es flimmern die Lampen im Hochzeitschloß;
Ungeladen kommt er zum Feste.
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold:

**First Yager**[1]
With the troubles of life he ne'er bothers his pate,
And feels neither fear nor sorrow;
But boldly rides onward to meet with his fate—
He may meet it to-day, or to-morrow!
And, if to-morrow 'twill come, then, I say,
Drain we the cup of life's joy to-day!

**Chorus**
And, if to-morrow 'twill come, then, I say,
Drain we the cup of life's joy to-day!

*(The glasses are here refilled, and all drink.)*

**Sergeant**
'Tis from heaven his jovial lot has birth;
Nor needs he to strive or toil.
The peasant may grope in the bowels of earth,
And for treasure may greedily moil:
He digs and he delves through life for the pelf,
And digs till he grubs out a grave for himself.[2]

**Chorus**
He digs and he delves through life for the pelf,
And digs till he grubs out a grave for himself.

**First Yager**
The rider and lightning steed—a pair
Of terrible guests, I ween!
From the bridal-hall as the torches glare,
Unbidden they join the scene:
Nor gold, nor wooing, his passion prove;

[1] A soldier of the light infantry, armed with a rifle.
[2] "Moil" and "pelf" are Middle English terms, meaning to work (or toil) and money respectively.


© 2027 by Katherine Hambridge. This text may be used and shared in accordance with the fair-use provisions of U.S. copyright law. Requests for any other type of use should be directed to the author.

Im Sturm erringt er den Minnesold.

**Chor**
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold:
Im Sturm erringt er den Minnesold.

**Zweiter Kürassier**
Warum weint die Dirn' und zergrämet sich schier?
Laß fahren dahin, laß fahren!
Er hat auf Erden kein bleibend Quartier,
Kann treue Lieb' nicht bewahren.
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort;
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

**Chor**
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort;
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

**Erster Jäger** *(faßt die zwei nächsten an der Hand; die übrigen ahmen es nach; Alle, welche gesprochen, bilden einen großen Halbkreis.)*
Drum frisch, Kameraden, den Rappen gezäumt!
Die Brust im Gefechte gelüftet!
Die Jugend brauset, das Leben schäumt:
Frisch auf! eh' der Geist noch verdüftet.
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen seyn.

**Chor**
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen seyn.

*(Der Vorhang fällt, ehe der Chor ganz ausgesungen.)*

By storm he carries the prize of love.

**Chorus**
Nor gold, nor wooing, his passion prove;
By storm he carries the prize of love.

**Second Cuirassier**
Why mourns the wench with so sorrowful face?
Away, girl, the soldier must go!
No spot on the earth is his resting-place;
And your *true* love he never can know.
Still onward driven by fate's rude wind,
He nowhere may leave his peace behind.

**Chorus**
Still onward driven by fate's rude wind,
He nowhere may leave his peace behind.

**First Yager** *(He takes the two next to him by the hand—the others do the same—and form a large semi-circle.)*
Then rouse ye, my comrades—to horse! to horse!
In battle the breast doth swell!
Youth boils—the life-cup foams in its force—
Up! ere time can dew dispel!
And deep be the stake, as the prize is high—
Who life would win, he must dare to die!

**Chorus**
And deep be the stake, as the prize is high—
Who life would win, he must dare to die!

*(The curtain falls before the chorus has finished.)*


© 2027 by Katherine Hambridge. This text may be used and shared in accordance with the fair-use provisions of U.S. copyright law. Requests for any other type of use should be directed to the author.